

УДК 811.111-26

Мамаев М.М.*Московский государственный областной университет***ГЕНДЕРНАЯ АТРИБУЦИЯ ПЕРЕВОДНЫХ ТЕКСТОВ КАК СПЕЦИФИЧЕСКИЙ СЛУЧАЙ ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ АВТОРА**

Аннотация. В статье рассматриваются особенности гендерной атрибуции переводов романа «Анна Каренина» на английский язык. Анализ проводится при помощи разработанного автором статьи алгоритма. Проведённое исследование убеждает, что языковое сознание переводчика, адаптирующего перевод произведения к манере автора противоположного пола, представляет особый интерес для гендерного анализа текстов. Являясь вторичным текстом, текст перевода, тем не менее, обладает всеми признаками текста, и все характеристики исходного литературного текста сохраняются в тексте перевода. Одной из таких характеристик является отражение в тексте гендерной принадлежности её автора. Сохранение этой характеристики – необходимое условие достижения эквивалентности при переводе.

Ключевые слова: алгоритм, текст, гендерная принадлежность автора текста, гендерная атрибуция текста, качество перевода.

M. Mamaev*Moscow Region State University***GENDER ATTRIBUTION OF TRANSLATED TEXTS AS A SPECIFIC CASE OF STUDY OF AN AUTHOR'S LINGUISTIC CONSCIOUSNESS**

Abstract. The article dwells on the peculiarities of gender attribution of translations of the novel “Anna Karenina” into English. The analysis is held in accordance with the algorithm developed by the author of the article. The research shows that linguistic consciousness of a translator who adapts his / her translation to the manner of the author of the opposite sex is of the utmost interest for gender text analysis. Being in fact a secondary text, the text of translation nevertheless possesses all features of a text and all characteristics of an original literary text are preserved in the text of translation. One of such characteristics is an author's gender attribution reflected in the text. Preserving this characteristic is an essential condition for achieving equivalence in translation.

Key words: algorithm, text, gender attribution of the author of the text, text gender attribution, translation quality.

Язык как полифункциональное явление служит отражением окружающего мира и созданной человеком культуры, формирует образ жизни, мировоззрение, национальный характер человека, выступает орудием по-

© Мамаев М.М., 2015.

знания, играя важнейшую роль в осуществлении ментальных процессов мужчин и женщин – участников коммуникации. Гендерный анализ языка как метод исследования позволяет выявить и описать различия в тактике и стратегии порождения и понимания

речи, в усвоении языковых фактов, в оценке языковых явлений мужчинами и женщинами – носителями определённого языка. При этом учитывается, что «за каждым текстом стоит языковая личность, выраженная в языке (текстах) и через язык» [4, с. 38]. Разделяя точку зрения Ю.Н. Караулова, мы полагаем, что языковая личность в качестве объекта лингвистического анализа позволяет интегрировать четыре основополагающих аспекта языка: социальный, исторический, психологический и системно-конструктивный [4, с. 42–43].

В структуре языковой личности обычно выделяют следующие компоненты [7, с. 53]:

- система ценностей или жизненных смыслов;

- культурологический компонент, т. е. освоение культуры как эффективного средства повышения интереса к языку;

- личностный компонент.

Мы разработали и апробировали алгоритм гендерной атрибуции текста, основанный на сопоставлении частотности использования служебных слов. Этот алгоритм был апробирован на материале англоязычной и русской язычной литературы. В ходе исследования было проанализировано двадцать два текста авторов-мужчин и авторов-женщин XIX–XX вв. [2]. Анализ позволил нам выявить коэффициент маскулинности **M** отдельно для оригинальных англоязычных и русскоязычных текстов. По результатам анализа для каждого автора был получен статистический показатель степени «маскулинности», который позволяет дифференцировать авторов внутри заданной гендерной группы и сопоставить

величину гендерных различий для авторов разных эпох.

Как убеждают многочисленные исследования, гендерная принадлежность автора неизменно «проступает» в тексте произведения. Так, гендерная принадлежность великого писателя Л.Н. Толстого в полной мере обнаруживается в романе «Анна Каренина», несмотря на то, что повествование ведётся от лица героини. Более того, в переводе обнаруживается гендерная принадлежность переводчика. Вместе с тем, как известно из теории перевода, профессиональный переводчик должен максимально приблизиться к манере автора оригинала. Как утверждают Л.Л. Нелюбин и Г.Т. Хухуни, для эффективной межъязыковой передачи произведений художественной литературы необходим адекватный (эквивалентный) перевод, определяемый как сохранение единства формы и содержания подлинника при воссоздании их средствами переводящего языка. Этот тип перевода признаётся современными теоретиками художественного перевода наиболее корректным, потому что «плохой переводчик тянет к себе, хороший стремится к автору» [8, с. 10]. В связи с этим возникает вопрос: способен ли переводчик воспроизвести в тексте перевода гендерную сущность оригинала, особенно в тех случаях, когда его собственная гендерная принадлежность не совпадает с гендером автора оригинала.

Ещё раз подчеркнём наличие тесной связи между переводом и литературой и, следовательно, переводом и культурой. Перевод представляет собой орудие, средство, при помощи которого литературное наследие и литература современности передаётся другим на-

родам. Литература при этом является объектом, стимулом развития литературоведческой теории перевода. На ней основана теория перевода, она служит полем деятельности, на котором определились типы и формы перевода, реализовались переводческие умения и навыки, методика и техника перевода. В свою очередь, история литературы и переводоведения интегрированы: литература как объект перевода, а перевод как путь передачи литературного наследия, литературных стилей и жанров, способствующий становлению литературных норм языка, обогащения словарного фонда [8, с. 65].

Стремление переводчика полнее передать оригинал, отразить все его характерные черты встречает сопротивление не только самого оригинала, но и принимающей культуры и её языка [6]. По справедливому утверждению Э.А. Сорокиной и С.В. Гринева-Гриневича, в любом языке более ёмкий (большой по объёму) и многомерный по структурной организации план содержания не имеет однозначного соответствия более простому по форме и меньшему по числу единиц плану выражения. При этом знаки языка соотносятся друг с другом по следующей пропорции: «одно : несколько» (одно означающее : несколько означаемых) или «несколько : одно» (несколько означающих : одно означаемое) [3, с. 166]. Недооценка гендерного фактора при переводе может иметь самые неприятные последствия, вплоть до отторжения текста перевода культурой языка и неприятия его носителями.

Следует отметить, что явлению гендера в переводе уделялось недостаточно внимания. Одно из немногих исследований в этой области осуществлено

О.А. Бурукиной [1, с. 99–108]. В нём исследователь, анализируя переводы любовных романов английской писательницы Б. Картленд, подчёркивает необходимость соблюдения переводчиком гендерно-культурологических особенностей языка перевода посредством лексико-грамматических трансформаций. Среди них: полная замена лексической единицы, выражающей гендерную специфику оригинала; частичная замена (например, на синоним); использование таких известных переводческих приёмов, как генерализация или конкретизация. В любом случае имеет место изменение словарного эквивалента в языке перевода в силу языковых, гендерных и культурных особенностей исходного языка и языка перевода.

Как показало наше исследование особенностей взаимодействия пола, гендера и языковой личности автора при англо-русском переводе на материале текста романа О. Уайльда «Портрет Дориана Грея» (1891) и текстов трёх вариантов его перевода на русский язык переводчиков различной гендерной принадлежности, для всех вариантов перевода были получены положительные значения показателя маскулинности. Заслуживает внимания то, что коэффициент маскулинности текста женщины-переводчицы М оказался довольно высоким (+ 0,884), хотя он и ниже коэффициента маскулинности текстов обоих переводчиков-мужчин. Наибольший показатель маскулинности в группе (+ 1,654) имеет текст перевода, осуществлённый совместно мужчиной и женщиной – переводчиками.

Как показал анализ текстов О. Уайльда и их переводов, уровень маскулинности его текстов очень высок

[2]. По всей вероятности, у переводчиков, на основании изученных произведений писателя, сформировался образ писателя с высокими маскулинными показателями. Можно утверждать, что результаты исследования свидетельствуют о высоком профессиональном уровне переводчиков.

В настоящей работе наша задача – выявить, каким образом соотносятся характеристики текста, созданного на русском языке, и его переводов на английский язык. Был проанализирован текст романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина» (1877) и три варианта его перевода на английский язык, выполненные переводчиком-женщиной, переводчиком-мужчиной и выполненный совместно двумя переводчиками – мужчиной и женщиной:

- 1) Натан Хаскелл Доул, переводчик-мужчина – 1887 г.;
- 2) Констанс Гарнетт, переводчица – 1901 г.;
- 3) совместная работа переводчи-

ка-американца Ричарда Пивера и переводчицы русского происхождения Ларисы Волохонской – 2000 г.

Результаты анализа оказались довольно неожиданными: объём всех трёх текстов перевода существенно превосходил объём текста оригинала (см. Табл. 1). Ожидалось, что в связи с аналитическим характером английского языка, в отличие от синтетического характера русского языка, при переводе текста с русского языка на английский, объём текста сократится. Возможно, увеличение объёма текста объясняется тем, что переводчики использовали приёмы комментирования и компенсации при переводе, что вызвано необходимостью дать иноязычному и инокультурному читателю более полное представление о реалиях русской жизни конца XIX в. В помещённой ниже таблице даны сопоставительные данные об объёме одного из фрагментов текста в оригинале и в каждом из трёх переводов (табл. 1):

Таблица 1

**Объём фрагмента текста романа «Анна Каренина» в оригинале
и переводе на английский язык**

Исследуемые тексты		Гендер	Объём выбранного фрагмента (количество слов)
Оригинал Л.Н. Толстого		муж.	9141
Авторы перевода	1 Н.Х. Доул	муж.	11912
	2 К. Гарнетт	жен.	11920
	3 Р. Пивер, Л. Волохонская	муж., жен.	11536

Далее мы использовали авторскую методику измерения коэффициента маскулинности M [2] и получили значение M оригинала и каждого варианта перевода. Напомним, что чем выше значение показателя M , тем более вы-

сокое место занимает автор на «шкале маскулинности». По полученным ранее данным, к наиболее «маскулинным» мы относили тексты О. Уайльда ($M = + 0,832$), а к наиболее «фемининным» – А. Бронте ($M = - 0,763$).

Затем мы выявили коэффициенты маскулинности оригинальных текстов О. Уайльда и Л.Н. Толстого, определили коэффициент маскулинности каж-

дого из трёх переводов обоих авторов (на английский и русский языки соответственно), обобщили результаты анализа и представили в табл. 2:

Таблица 2

Результаты сопоставительного анализа коэффициента маскулинности текстов О. Уайльда и Л.Н. Толстого и их переводов

	О. Уайльд			Л.Н. Толстой		
		Гендер	М		Гендер	М
Авторы переводов	В. Чухно	муж.	+ 1,209	Н.Х. Доул	муж.	+ 0,004
	М. Абкина	жен.	+ 0,884	К. Гарнетт	жен.	- 0,437
	А. Грызунова, М. Немцов	жен. + муж.	+ 1,654	Р. Пивер, Л. Волохонская	муж. + жен.	- 0,515
Оригинал		муж.	- 0,343		муж.	+ 0,343

Как показывает анализ материала, коэффициент маскулинности перевода, как правило, отличается от коэффициента маскулинности оригинала. Особенно существенно отличается этот коэффициент в оригинале и переводах произведения О. Уайльда. В то же время оказалось, что наименьшие расхождения в величине коэффициента маскулинности между текстом О. Уайльда и его переводом на русский язык выявлены в переводе, осуществлённом переводчиком-женщиной. Анализ выявил, что наименьшие расхождения коэффициента маскулинности наблюдаются между оригиналом текста Л.Н. Толстого и его переводом на английский язык, выполненным переводчиком-мужчиной. Эти наблюдения позволяют предположить, что эквивалентность перевода зависит не столько от гендерной принадлежности переводчика, сколько от его / её профессионализма.

Необходимо отметить, что переводы текстов обоих писателей, выполненные совместно переводчиком-мужчиной и переводчиком-женщиной,

наиболее существенно отличались по коэффициентам маскулинности **М текстов на исходном языке**. Более того, оба смешанных варианта имеют ярко выраженную гендерную атрибуцию (+ 1,654) и (- 0,515), а не стремятся к среднему показателю на шкале маскулинности. Можно предположить, что такой результат объясняется тем, что при совместной работе переводчики разных полов распределяют обязанности, и один из них осуществляет общий приблизительный перевод, а другой детализирует и корректирует текст перевода. Возможно также, что один из переводчиков более авторитетен и авторитарен, чем другой. Особый интерес представляет перевод Р. Пивера и Л. Волохонской, поскольку эти переводчики, во-первых, супружеская пара, а, во-вторых, относятся к двум разным лингвокультурам.

Проиллюстрируем качество работы переводчиков текстов Л.Н. Толстого и О. Уайльда при помощи таблицы. Для удобства присвоим отрицательным значениям показателя маскулинности

М знак «минус», а положительным значениям – знак «плюс»; близкие к нулю значения примем за «0». В таком случае, полученные результаты показателя **М** в оригиналах и переводах предстанут в следующем виде (табл. 3):

Таблица 3

**Изменения коэффициента маскулинности исходного текста
и текста перевода**

Автор	Гендер автора	Переводчик	Гендер переводчика	Гендер перевода (показатель М)
Уайльд	М	В. Чухно	м	+
		М. Абкина	ж	+
		А. Грызунова, М. Немцов	м + ж	+
Толстой	М	Н.Х. Доул	м	0
		К. Гарнетт	ж	-
		Р. Пивер, Л. Волохонская	м + ж	-

Проведённый анализ убеждает, что переводчики романа Л.Н. Толстого на английский язык оказались более квалифицированными, чем отечественные переводчики произведения текста О. Уайльда на русский язык, и коэффициент маскулинности текста оригинала и текстов перевода отличается незначительно.

В отечественной школе перевода выработано определение качества перевода, выявлены и систематизированы его многочисленные параметры, в том числе степень смысловой близости перевода оригиналу, жанрово-стилистическая принадлежность текстов оригинала и перевода, прагматические факторы, влияющие на выбор варианта перевода [5, с. 119–151]. Проведённое исследование убеждает в необходимости расширить список параметров качества перевода за счёт такого параметра, как сохранение коэффициента маскулинности текста оригинала при переводе.

Разумеется, полученные нами результаты предварительны и требуют дополнительной проверки и более детального рассмотрения. Как известно, в процессе перевода переводчик учитывает особенности потенциального читателя, такие как уровень образования, знание собственной и иной культуры. В связи с этим сохранение коэффициента маскулинности исходного и переводного текста – весьма интересная и сложная переводческая проблема, решать которую переводчик художественной литературы обязан при создании эквивалентного по содержанию и равному по ценности оригиналу литературного произведения на языке перевода. В перспективе исследование процесса гендерной атрибуции переводов различной гендерной принадлежности может способствовать более глубокому пониманию взаимодействия языковой личности автора и языковой личности переводчика.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Бурукина О.А. Гендерный аспект перевода // Гендер как интрига познания. Сб. статей. М.: Изд-во Рудомино, 2000. С. 99–108.
2. Василевич А.П., Мамаев М.М. Проблема выделения гендерно значимых параметров текста // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2014. № 2. С. 17–24.
3. Гринев-Гриневиц С.В., Сорокина Э.А. Основы семиотики: учеб. пособие. М.: Флинта, 2012. 256 с.
4. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. 7-е изд. М.: Изд-во ЛКИ, 2010. 264 с.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Изд. 2-е. М.: Р. Валент, 2011. 408 с.
6. Мамаев М.М. Исследование языкового сознания переводчика // Формирование культурной и языковой компетентности в процессе изучения иностранного языка. Интернет и изучение иностранного языка: сб. материалов международной науч. конф. (26-27 сентября 2014 г., Москва). М.: ИИУ МГОУ, 2014. С. 130–132.
7. Маслова В.А. Homo lingualis в культуре: монография. М.: Гнозис, 2007. 320 с.
8. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времён): учеб. пособие. М.: Флинта, 2006. 416 с.